

Notas

La transcripción de la onomástica asiriológica al español¹

L. Feliu -A. Millet – Universidad de Barcelona (I.P.O.A.)

Introducción

Dentro del proyecto de normalización de la terminología asiriológica en español, la transcripción de los nombres propios del sumerio, acadio y otras lenguas del Próximo Oriente Antiguo es una tarea necesaria que intentaremos abordar en el presente artículo.

Hasta ahora la casi total ausencia de tradición asiriológica en España ha hecho que las traducciones de los manuales divulgativos de temática asiriológica carecieran de un tratamiento específico al transcribir los nombres propios. Así, encontramos las transcripciones más diversas para un mismo nombre, dependiendo éstas del idioma original del manual (básicamente inglés, alemán, francés e italiano). Todo ello ha creado formas ajenas a la pronunciación española.

Llegados a este punto, debemos aclarar que lo que aquí se pretende es establecer unas normas de transcripción para uso divulgativo, ya que a nivel científico existe un sistema de transcripción aceptado por la totalidad de la comunidad asiriológica, basado en la utilización de signos diacríticos. Éstos exigen un esfuerzo excesivo para un público no familiarizado con este tipo de grafías. Hemos decidido, pues, eliminar todo tipo de diacríticos e intentar adaptar los fonemas de las lenguas del Próximo Oriente Antiguo al español. Pretendemos que el lector no especializado pronuncie del modo más fiel posible al original, con el mínimo esfuerzo de lectura y aprovechando la fonética y la morfología del español. Esto ha supuesto en algunos casos adoptar soluciones más o menos artificiosas, ya que el espectro fonético del español no se corresponde exactamente con el de la mayoría de las lenguas originales.

Existen ya algunas propuestas de transcripción de nombres propios en otras disciplinas filológicas; véase para el egipcio: J. Padró, "La transcripción castellana de los nombres propios egipcios", *AuOr* 5 (1987) 107-124; para el griego clásico: M.F. Galiano, *La Transcripción Castellana de los Nombres Propios Griegos*, *Publicaciones de la Sociedad Española de Estudios Clásicos* 4, Madrid 1969; y para el ruso: E. Vidal, "Transliteració del rus al català i normes de pronunciació" (inédito).² Todo ello ha servido como punto de referencia al realizar el presente artículo. En lo esencial hemos llegado a las mismas conclusiones, aunque existen algunos puntos de discrepancia. Todo tipo de transcripción supone una reelaboración artificiosa, y somos conscientes también de que no existen soluciones definitivas.

1. El presente trabajo es fruto de un curso de doctorado impartido por el Prof. J. Sanmartín en el año académico 1991-92 en el que participaron también: M. Barroso, J. Belmonte, M. Herbage, J.Llop, I. Márquez, A. Sanmamed.

2. Agradecemos la gentileza de la Prof. E. Vidal por habernos facilitado una copia de su artículo todavía por publicar.

Normas de transcripción

§ 1 – Todos los fonemas que tengan equivalente gráfico en transliteración *b,d,k,l,m,n,p,r,s,t,y* y equivalente fonético (A.F.I) /b/,/d/,/k/,/l/,/m/,/n/,/p/,/r/,/s/,/t/,/j/ con el español no sufrirán modificación alguna.

§ 2 – La consonante laringal oclusiva sonora 'alef /ʔ/ (obstrucción súbita del aire al pasar por la glotis) es un fonema existente en todas las lenguas semíticas. No tiene correspondencia en español; transcribiremos la vocal acompañante sin notar gráficamente la consonante:

'Abazu > Abazu
'Abī-sare > Abi-sare

§ 3 – La consonante laringal fricativa sonora 'ayin /ʕ/ del semítico común (excepto el acadio), no tiene correspondencia en español; transcribiremos sólo la vocal que le acompaña excepto cuando en escritura silábica una *h* represente etimológicamente un 'e, en este caso transcribiremos "h":

'Attaru > Ashtaru
'Anatu > Anatu
Hammurapi³ > Hammurapi
'Abī-ēšuh⁴ > Abi-eshuh
Nahmī-Dagān⁵ > Nahmi-Dagan

§ 4 – La interdental fricativa sonora *ḏ* /ð/ no tiene un signo específico en el alfabeto español; este fonema está incluido dentro del signo d. En las lenguas semíticas la *ḏ* se confunde con la dental fricativa sonora *z* /z/ (v. § 17). En escritura cuneiforme la *ḏ* de los nombres propios amorreos se representa mediante la *z*; optaremos por normalizar "z" aun traicionando el sonido original del fonema:

Zimrī-Lim⁷ > Zimri-Lim
Zikrī-Ištar⁸ > Zikri-Ishtar

§ 5 – La velar oclusiva sonora *g* /g/ se corresponde con la "g" española. Seguiremos las normas ortográficas del español para evitar confusiones de pronunciación. Transcribiremos *ga, gue, gui, go, gu*:

Šulgi > Shulgui
Igi > Iguigui
Nergal > Nergal

§ 6 – La velar fricativa sonora *ḡ* /ɣ/ del ugarítico, que no tiene correspondencia en español, la transcribiremos "g" por representar el fonema más próximo al original (v. § 5).

3. Amor. **annum* v. I.J. Gelb, CAAA p. 15a.

4. Amor. **yš* v. I.J. Gelb, CAAA p. 22a.

5. Amor. **nm* v. I.J. Gelb, CAAA p. 26a.

6. P.e.: ac. *zakāru*, AHw p. 1503b; fen. *zkr*, DISO p. 76s.; amor. **ḏkr*, I.J. Gelb, CAAA p. 18a; hb. *zkr*, HAL p. 258bs.; ar. *ḏkr*, DAE, p. 268b. Ver también S. Moscati, *Comp. Gram.* §8.14.; C.H. Gordon, *UT* p. 30.

7. Amor. **ḏmr* v. I.J. Gelb, CAAA p. 18b.

8. Amor. **ḏkr* v. I.J. Gelb, CAAA p. 18a.

§ 7 – La velar nasal sonora \tilde{g} /ŋ/ del sumerio la transcribiremos “g”, al igual que g y \dot{g} (v. §5, §6):⁹

Ĝatumdug > Gatumdug
Pabilsaĝ > Pabilsag

§ 8 – La laríngeal fricativa sorda h /h/ del semítico no corresponde a la “h” muda del español; debería pronunciarse con una ligera aspiración. Transcribiremos “h”; fonéticamente no es la solución más adecuada, pero gráficamente es la más razonable ya que mantiene la presencia de la consonante original. Cuando etimológicamente una h corresponde a una h transcribiremos “h”:

Yahweh > Yahveh
Ĥālilum > Halilum¹⁰

§ 9 – La faríngeal fricativa sorda $ħ$ /ħ/ del semítico común (excepto el acadio), la transcribiremos al igual que la h (v. § 8). En escritura silábica este fonema se representa mediante la h , por lo tanto, cuando etimológicamente una $ħ$ corresponda a una h transcribiremos “h”:

Hôrānu > Horanu
Yabħarum > Yabharum¹¹

§ 10 – La $ħ$ representa en las lenguas semíticas la velar fricativa sorda /x/ que corresponde al fonema representado por la “j” española. Transcribiremos “j” en los nombres de origen semítico:

Ĥanû > Janu
Aħħeşu > Ajjesu
Harħaru > Jarjaru
Azarah > Azaraj

En el caso del sumerio se desconoce la pronunciación exacta del fonema representado por h ¹²; por lo tanto, transcribiremos “h” en los nombres de origen sumerio:

Ĥubaba > Hubaba
Emah > Emah

§ 11 – La velar oclusiva faríngealizada q /q/ del semítico común, no tiene correspondencia con ningún fonema del español. Fonética y gráficamente (en transliteración), la “q” es el signo más fiel al original. Al no existir posibilidad de confusión en la pronunciación si omitimos la “u” de apoyo después de “q”, como ocurre con la “g” (v. §5, §6, §7), suprimiremos dicha “u”. Transcribiremos qa, qe, qi, qo, qu:

Damiq-ilişu > Damiq-ilishu
Sîn-iqīşam > Sin-iqisham

9. Su realización fonética es discutida por algunos autores. A. Falkenstein, *Das Sumerische*. Leiden 1959 §7 c.a; M-L. Thomsen, *The Sumerian Language*. Copenhagen 1984, §25; J.L. Hayes, *A Manual of Sumerian Grammar and Texts*. Malibu 1990, p. 20.

10. Amor. **hll* v. I.J. Gelb, *CAAA* p. 19a.

11. Amor. **bħr* v. I.J. Gelb, *CAAA* p. 16a.

12. M-L. Thomsen, *The Sumerian Language*. Copenhagen 1984, §26; J.L. Hayes, *A Manual of Sumerian Grammar and Texts*. Malibu 1990, p. 20.

§ 12 – La dental fricativa faringalizada $\text{ʃ} / \text{ʃ}' /$ del semítico común, no se corresponde con ningún fonema del español; transcribiremos “s” por representar el fonema más próximo al original:

Ammiṣaduqa > Ammisaduqa

§ 13 – La palato-alveolar fricativa sorda $\text{ʃ} / \text{ʃ}' /$ se transcribirá “sh” pronunciándose como en inglés. Este dígrafo, ajeno al español, pero ampliamente utilizado en transcripciones francesas e italianas, ya ha sido introducido por J. Padró en las transcripciones del egipcio al español.¹³

Šamaš > Shamash
Ištar > Ishtar

§ 14 – La dental oclusiva faringalizada $\text{t} / \text{t}' /$ del semítico común, presenta el mismo problema de transcripción que la ʃ (v. § 12); transcribiremos “t” por representar ésta el sonido más próximo al español:

Ṭabatum > Tabatum

§ 15 – La interdental fricativa sorda $\text{t} / \text{θ} /$ del ugarítico, se corresponde en algunas lenguas semíticas con $\text{ʃ}'$, hemos optado por la transcripción “sh” (v. § 13):

ʿAttaru > Ashtaru
Kôṭaru > Kosharu

§ 16 – La semivocal bilabial $w / w' /$, se transcribirá y pronunciará como la “w” inglesa:

Warad-Sîn > Warad-Sin

§ 17 – La dental fricativa sonora $z / z' /$ es un fonema inexistente en español. Su transcripción científica y su transliteración es z, transcribiremos z aun traicionando la pronunciación original del fonema (v. § 4):

Zababa > Zababa
Zabāya > Zabaya

§ 18 – La interdental fricativa faringalizada $z / z' /$ del ugarítico, presenta el mismo problema que ʃ y t (v. § 12 y § 14), transcribiremos z:

Zizzu > Zizzu

§ 19 – Se conservarán todas las dobles consonantes excepto la doble l , que induciría a un error de pronunciación al confundirse con la ll del español, y la doble ʃ , que produciría una acumulación de consonantes de difícil pronunciación:

Šilli-Adad > Sili-Adad, y no Silli-Adad
Šušši > Shushi, y no Shushshi

13. J. Padró, *AuOr* 5 (1987) p. 118. Se trata de un dígrafo ampliamente utilizado también en los medios de comunicación en español: Shamir, Shevernadze, Sha de Persia, etc.

14. P.e.: ac. *šalāš*, *AHw* p. 1146a; ug. *šl*, C.H. Gordon *UT* p. 503 n° 2689; hb. *šālōš*, *HAL* p. 1429a; ar. *šalāt*, *DAE* p. 91c. Ver también S. Moscati, *Comp. Gram.* §8.14.; C.H. Gordon *UT* p. 30.

§ 20 – En los alfabetos semíticos antiguos no se notaban las vocales; así, en los casos del ugarítico y el fenicio recurriremos a las reconstrucciones vocálicas de las transcripciones científicas como base de nuestra transcripción:

‘*ttr* > ‘*Aṭṭaru* > Ashtaru
š*pš* > Š*apšu* > Shapshu

§ 21 – Se respetarán los nombres con tradición bíblica o clásica. No obstante podrá utilizarse, si se desea, la transcripción directa de estos nombres según las normas que hemos venido sugiriendo:

<i>Transc. científica</i>	<i>Transc. directa</i>	<i>Transc. tradicional</i>
Aššur	Ashur	Asur
Aššur	Ashur	Asiria
Aššur-aḥa-iddina	Ashur-aja-iddina	Asarhadón
‘Aṭṭartu	Ashtartu	Astarté
Babilu(m)	Babilu(m)	Babilonia
Marduk-apla-iddina	Marduk-apla-iddina	Merodak-baladán
Nabû-apla-ušur	Nabu-apla-usur	Nabopolasar
Nabû-kudurri-ušur	Nabu-kudurri-usur	Nabucodonosor
Nabû-nā’id	Nabu-naid	Nabónido
Nergal-šarra-uššur	Nergal-sharra-ussur	Nergal-saréser
Šarru-kin	Sharru-kin	Sargón
Šîn-aḥḥe-eriba	Sin-ajje-eriba	Senaquerib
Šulmānu-ašared	Shulmanu-ashared	Salmanasar
Tukultī-apil-ešarra	Tukulti-apil-esharra	Tiglat-pileser

Tablilla neosumeria del Museo Arqueológico Nacional

J. García Recio – Madrid

El Museo Arqueológico Nacional cuenta entre sus fondos con una tablilla neosumeria (MAN 76/126/1)¹. Sus dimensiones son 7,3 x 4,6 x 1,2 cm. Se trata de un registro de trajes de los años octavo y noveno de Šu-Sin, realizado por I-kalla².

1. Agradezco a su directora, Dña. María del Carmen Pérez Die, el haberme informado acerca de su existencia y permitido su publicación.

2. M. Sigrist, *Documents from Tablet Collections in Rochester*. Nueva York-Bethesda 1991, recoge otras copias de I-kalla de los años Š-S 6 (123, 19) y Š-S 9 (127,2).

§ 20 – En los alfabetos semíticos antiguos no se notaban las vocales; así, en los casos del ugarítico y el fenicio recurriremos a las reconstrucciones vocálicas de las transcripciones científicas como base de nuestra transcripción:

**ttr* > **Attaru* > Ashtaru
špš > *Šapšu* > Shapshu

§ 21 – Se respetarán los nombres con tradición bíblica o clásica. No obstante podrá utilizarse, si se desea, la transcripción directa de estos nombres según las normas que hemos venido sugiriendo:

<i>Transc. científica</i>	<i>Transc. directa</i>	<i>Transc. tradicional</i>
<i>Aššur</i>	Ashur	Asur
<i>Aššur</i>	Ashur	Asiria
<i>Aššur-aḥa-iddina</i>	Ashur-aja-iddina	Asarhadón
<i>*Attartu</i>	Ashtartu	Astarté
<i>Babilu(m)</i>	Babilu(m)	Babilonia
<i>Marduk-apla-iddina</i>	Marduk-apla-iddina	Merodak-baladán
<i>Nabû-apla-ušur</i>	Nabu-apla-usur	Nabopolasar
<i>Nabû-kudurrî-ušur</i>	Nabu-kudurri-usur	Nabucodonosor
<i>Nabû-nā'id</i>	Nabu-naid	Nabónido
<i>Nergal-šarra-uššur</i>	Nergal-sharra-ussur	Nergal-saréser
<i>Šarru-kin</i>	Sharru-kin	Sargón
<i>Sîn-aḥḥe-erība</i>	Sin-ajje-eriba	Senaquerib
<i>Šulmānu-ašared</i>	Shulmanu-ashared	Salmanasar
<i>Tukultî-apil-ešarra</i>	Tukulti-apil-esharra	Tiglat-pileser

Tablilla neosumeria del Museo Arqueológico Nacional

J. García Recio – Madrid

El Museo Arqueológico Nacional cuenta entre sus fondos con una tablilla neosumeria (MAN 76/126/1)¹. Sus dimensiones son 7,3 x 4,6 x 1,2 cm. Se trata de un registro de trajes de los años octavo y noveno de Šu-Sin, realizado por I-kalla².

1. Agradezco a su directora, Dña. María del Carmen Pérez Die, el haberme informado acerca de su existencia y permitido su publicación.

2. M. Sigrist, *Documents from Tablet Collections in Rochester*, Nueva York-Bethesda 1991, recoge otras copias de I-kalla de los años Š-S 6 (123, 19) y Š-S 9 (127,2).

Transliteración

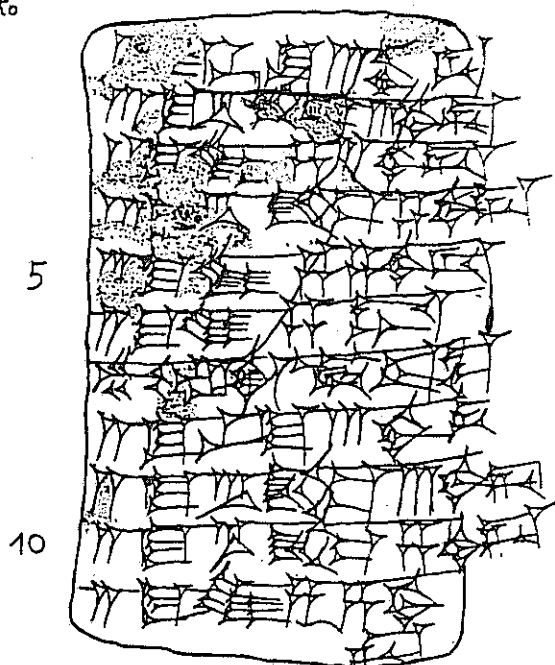
recto

- 2) [tú]g bar-túg 3-kam ús
 3 túg nì-^{lám} 3-kam ús
 2) túg guz-za 3-kam ús
 3) túg nì-lám 4-kam ús
 5) 3) túg guz-za 4-kam ús
 2 túg guz-za ús
 mu má-gur₈ mah ba-dím
 2 túg bar-túg 3-kam ús
 2 túg nì-lám 3-kam ús
 10) 2 túg nì-lám 4-kam ús
 2 túg guz-za 4-kam/ús

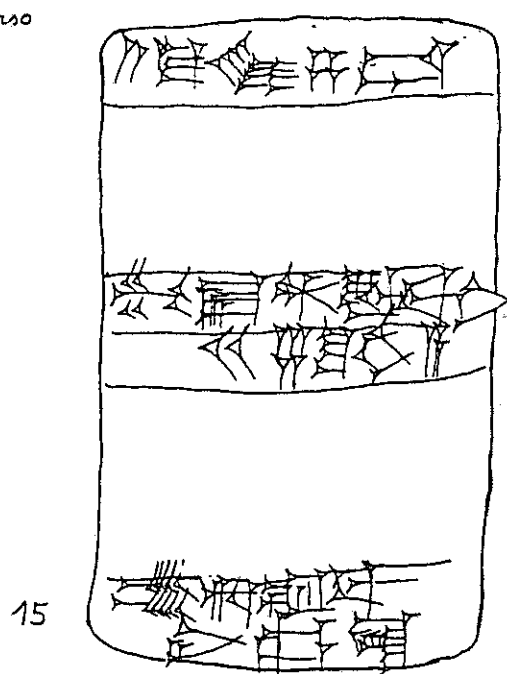
verso

- 2 túg guz-za gin
 mu é Šá-ra ba-dù
 25 túg-_{hi}-a
 15) gab-ri kišib-ba/ Ī-kal-la

recto



verso



Los calcos egipcios del Museo de Vilanova i la Geltrú

M. L. Mangado – Universidad de Barcelona (I.P.O.A.)

El origen incierto de estos calcos (cf. *AuOr* 10, 1992, 181-198) nos ha llevado a una nueva investigación con el fin de recavar datos sobre su autor y destino.

Debo agradecer, en primer lugar, las informaciones proporcionadas por el egiptólogo italiano Fr. Tiradritti, conservador de la colección egipcia que se expone en el Castillo de los Sforza. Dicha colección fue completada por L. Vassalli, egiptólogo italiano del siglo pasado, quien colaboró intensamente en las campañas arqueológicas italianas y francesas de la época.

En las notas de este egiptólogo, detectamos una características caligráficas similares a las de algunas anotaciones en francés, que conservan algunos calcos del Museo Víctor Balaguer. Por otro lado, sabemos que L. Vassalli hizo montar en papel 156 calcos de relieves de El Cairo, al ser nombrado jefe de Antigüedades Egipcias, con destino al Museo de Florencia.

En Milán sólo se ha podido consultar su libro de viajes, en el que describe su participación en algunos descubrimientos de tumbas en Saqqārah y en otros yacimientos egipcios, en colaboración con diversas misiones arqueológicas francesas. Muchos de los calcos del Museo de Vilanova pertenecen a tumbas, en las que él trabajó. Sin embargo, en el Museo de Milán no se ha encontrado material de este tipo y parece ser que tampoco en Florencia nunca fueron depositados los mencionados calcos hechos ejecutar por él.

Sin embargo, curiosamente el Museo de Nápoles posee una interesante colección de piezas egipcias, gran parte de las cuales fue donada por L. Vassalli. En tal sentido, la Dra. Pirelli me ha informado de la existencia en el mismo de calcos pertenecientes, sobre todo a estelas que proceden, casi todas, de las excavaciones de Mariette en el Serapeum. En una de las carpetas que contienen los calcos, se lee: "sopra sono disposti dei calchi di scene de paesaggi e di animali, le quali scene spesso adornano l'interno delle tombe egiziane".

El interés de estos calcos, que no han sido estudiados ni publicados hasta ahora, es enorme a nuestro propósito, dada la posibilidad de que estén relacionados con los conservados en el Museo de Vilanova, ya que es seguro que todos ellos fueron realizados en colaboración con Mariette y sus ayudantes, aproximadamente en el último tercio del siglo pasado. Las fechas de estancia de L. Vassalli y F. Toda en El Cairo coinciden, y curiosamente ambos participaron en las expediciones francesas del momento dirigidas por Mariette.

En un posterior desplazamiento a Italia, he podido estudiar de cerca estos materiales. Esperamos poder ofrecer en breve la edición de los mismos, de modo similar a como se hizo con los del Museo de Vilanova. Dichos estudios y ediciones tienen el interés de desvelarnos el origen de tales calcos, un material escaso que nos revela la forma de trabajar de los egiptólogos en los primeros momentos de la naciente egiptología y nos ha preservado interesantes restos de pintura e iconografía egipcias, hoy en día desaparecidos en sus originales.

KTU 3.7 reconsidered. On the *ilku*-service in Ugarit¹

I. Márquez Rowe – Universidad de Barcelona (I.P.O.A.)

KTU 3.7

1	<i>mšry.d.ʿrb.b.unṭ</i>	Rs.	
	<i>bn.qrrn.mdrḡl</i>		...
	<i>bn.tran.mdrḡl</i>		<i>bn* []</i>
	<i>bn.ilh.mdrḡl</i>		<i>šmx []</i>
5	<i>špšyn.b.ulm</i>		<i>tkn. []</i>
	<i>bn.qṭn.b.ulm</i>		<i>knn.b.hl*[b k]r*d</i>
	<i>bn*.gdrn.b.mʿrb[y]</i>	15	<i>bn mṭ.b.qmy</i>
	(Eras.: <i>b*n*</i>) <i>bn.dʿm[.]b*[.]</i>]		<i>nʿr.b.ulm</i>
	<i>bn.ppt.b*[.]</i>]		_____
10	<i>b*n*.g*b*[.]d*[.]</i>]		
	...		

Reconsideration

Not much attention has been devoted to KTU 3.7 and, as its catalogue number shows, it has been understood so far as a contract.² The most common view among scholars is to see an engagement dealing with the guarantee of several people's obligation on behalf of a certain *Mšry*³ or someone native from *Mšr*.⁴ Even some of these interpretations failed to understand the term *unuttu*,⁵ the Ugaritic equivalent of Akkadian *ilku*.⁶ Moreover their resulting translation of the whole text as one and only sentence seems to me difficult to accept.⁷ Contrary to this *lectio continua*, the structure of the text exhibits at first sight the

1. My note on KTU 3.7 was already completed and in press for *AnOr* 10 (1992) when the article by Hoftijzer and van Soldt "Texts from Ugarit Concerning Security and Related Akkadian and West Semitic Material" appeared in *UF* 23 (1991) 189-216. Their remarks on this text (stated on p. 206) were very close to my conclusions; it was not much later when I benefited from van Soldt's own comments. So I took the chance and profited once more from Del Olmo's patience to include the results of this discussion in my old note. It goes without saying that in case I lose my way in this paper - which has been completed during my scholarship granted by the *Comissionat per a Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya* - it will only be due to my own lack of orientation.

2. C. Viroilleaud, *PRU* 5, 61 (n° 46); O. Eissfeldt, *Neue keilalphabetische Texte aus Ras Shamra-Ugarit*, Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst, Berlin 1965, 23; C.H. Gordon, *Ugaritic Textbook* (*AnOr* 38), Roma 1965, 282; D.G. Pardee, "The Ugaritic Text 2106:10-18: A Bottomry Loan?", *JAOS* 95 (1975) 614; id. "The preposition in Ugaritic", *UF* 7 (1975) 364; B. Kienast, "Rechtsurkunden in ugaritischer Sprache", *UF* 11 (1979) 432; L.R. Freedman, *Studies in Cuneiform Legal Terminology with Special Reference to West Semitic Parallels* Ph.D. Diss. Columbia University 1977, 54f.; G.I. Miller, *Studies in the Juridical Texts from Ugarit*, Ph.D. Diss. Ann Arbor 1980, 337.

3. Viroilleaud *PRU* 5 61; Eissfeldt *NKTRSU* 23; Gordon *UT* 282; Pardee *JAOS* 95 (1975) 614; id. *UF* 7 (1975) 364; Kienast *UF* 11 (1979) 432; Miller *Studies* 337.

4. Freedman *Studies* 54f.

5. Viroilleaud *PRU* 5 61; Eissfeldt *NKTRSU* 23; Gordon *UT* 282 and Freedman *Studies* 54f.

6. For a study of the *ilku*-service in Ugarit, I refer to my forthcoming doctoral dissertation.

7. "*Mšry*, qui est garant pour ..." (Viroilleaud *PRU* 5 61); "It is *Mšry* who guarantees the *unṭ*-duty of *Bn-qrrn* the *mdrḡl* ..." (Pardee *JAOS* 95 [1975] 614 and *UF* 7 [1975] 364); "(It is) *MŠRY* who guarantees the feudal obligation of (...)" (Miller *Studies* 337).

standard pattern of Ugaritic administrative compositions; certainly, the first line would stand for the formulaic title or 'headline': collective term + relative pronoun + verb + complement, followed by the list of people belonging to the so determined group, each person named in a different line.⁸

– The collective singular term *mšry* likely denotes a gentilic.⁹ Both the place name (*mšrm*) and the gentilic itself are well attested in Ugaritic texts to designate "Egypt" and "the Egyptian(s)".¹⁰ On the other hand, this meaning accounts for some personal names borne by some of the individuals listed as members of this group, especially *bn ppt* and *bn mt*.¹¹

l. 9: (*bn*) *ppt*: derived by Gröndahl from Hurr. *paba-*, although classified as "unsicher" (PTU 244), I would rather relate it to Eg. */pp(y)-/* (ÄPN 131f.; cf. *pp-šnb(.w) ibid.* 131/11, *ppy-šnb(.w) ibid.* 131/17, *ppyy-šnb(.) ibid.* 132/11, *ppyy-šth- ibid.* 131/12).

l. 15: (*bn*) *mt*: identified by Gröndahl as Ug. *mt* "youth, lad" (PTU 161), it is clear that such PN is rather to be connected with Eg. *mš* (ÄPN 164/18; cf. */mš-/ ibid.* 164f.).

– Both the context and the Akkadian equivalent *ana ilkim erēbum* (cf. AHW 235, CAD E 263 and also CAD I/J 73,75) make it very likely that the Ugaritic verb *'rb* must be translated as "to enter" in the expression *'rb b unt* "to enter upon the *unuttu*-service",¹² rather than "to guarantee".¹³

Translation

1 Egyptians who have entered upon the *unuttu* (Akk. *ilku*)-service:

	<i>Bn qrrn</i> , (as) <i>mdrġl</i> -guard;	Rs.	
	<i>Bn tran</i> , (as) <i>mdrġl</i> -guard;		...
	<i>Bn ilh</i> , (as) <i>mdrġl</i> -guard;		<i>Bn</i> [, from GN];
5	<i>Špšyn</i> , from Ullamu;		<i>Šmx</i> [, from GN];
	<i>Bn qtn</i> , from Ullamu;		<i>Tkn</i> , [from GN];
	<i>Bn gdrn</i> , from Ma'rabā;		<i>Knn</i> , from Ḫalbu Karradu;
	<i>Bn d'm</i> , from [GN];	15	<i>Bn mt</i> , from <i>Qmy</i> ;
	<i>Bn ppt</i> , from [GN];		<i>N'r</i> , from Ullamu.
10	<i>Bn g*b*[]d*[, from GN];</i>		
	...		

8. This was rightly pointed out by C.G. Libolt, *Royal Land Grants from Ugarit*, Ph.D. Diss. University of Michigan 1985, 113, and recently by Hofstijzer-van Soldt *UF* 23 (1991) 206.

9. Another example of a collective singular used as the subject of an administrative 'headline' is *rpš d (l) ydyt* in KTU 4.348:1,20.

10. For this interpretation in this text, cf. M. Dietrich-O. Loretz, "Die soziale Struktur von Alalah und Ugarit, I. Die Berufsbezeichnungen mit der hurritischen Endung *-hulī*", *WO* 3 (1966/68) 197; M.C. Astour, "Place names", *RSP* 2 (*AnOr* 50), Roma 1975, 302; M. Heltzer, *Semitica* 30 (1980) 9 and "Private Property in Ugarit" in: A. Archi (ed.) *Circulation of Goods in Non-Palatial Context in the Ancient Near East*, Roma 1984, 168; and Libolt *Royal Land Grants* 113.

11. On the other hand, clear West Semitic PNN as *špšyn* in l. 5 or *n'r* in l. 16 would not tell against the individuals' Egyptian origin (note that these names, unlike the previous ones, are not patronymics: did the second generation bear already West-Semitic names?); see also for example the Egyptian origin of a certain *n'mn* in KTU 4.96:6 or a *tptb'l* in RIH 78/19:13. Could this last person be the same Šipeṭ-Ba'lu whose seal carved in Egyptian hieroglyphics is impressed on three Akkadian contracts from Ugarit (RS 17.86+, 17.102 and 17.325)?

12. Cf. Dietrich-Loretz, *WO* 3 (1964/66) 197: "in das *unt*-Verhältnis eintreten", followed by Heltzer, *Semitica* 30 (1980) 9: "s'engager dans une obligation de *unt*" or, in *Circulation of Goods* 168, "to enter the *unt* (obligation)" and Libolt *Royal Land Grants* 113: "(to) enter *unt*"; the Akkadian cognate is pointed out by Hofstijzer-van Soldt *UF* 23 (1991) 206.

13. As it has been usually translated, cf. Virolleaud *PRU* 5 61; Eissfeldt *NKTRSU* 23; Gordon *UT* 282; Pardee *JAOS* 95 (1975) 614; id. *UF* 7 (1975) 364; Kienast *UF* 11 (1979) 432, 433 n. 4.; Freedman *Studies* 54f.; Miller *Studies* 337; Dietrich-Loretz, "Schiffshandel und Schiffsmiete zwischen Byblos und Ugarit (KTU 4.338:10-18)", *UF* 22 (1990) 93 n. 25.

The ilku-service in KTU 3.7

According to this translation, the Ugaritic text KTU 3.7 appears to be unique and essential for the interpretation of the *ilku*-service in Ugarit. The information it provides through its reading is the following:

1. Egyptians (perhaps all foreigners[?]) living in Ugarit (cf. *bn*-patronymics and West-Semitic PNN) were compelled to perform the *ilku*-obligation like any other 'ilku-bound' citizen (although they were registered in the palace administration as a distinguished group).

2. There existed two different kinds of (recruitment for) *ilku*-service: one according to the profession of the individual (the first three people) and another according to the village community where he probably lived (the rest of the group). This evidence reflects once more the 'bipartite' population (and, thus, organisation of the state) of Ugarit during the end of the second millennium B.C.: on the one hand, the 'free' sector distributed and organised in villages and on the other hand, the 'palatine' sector divided in different professional categories.¹⁴ Thus, we find in the Akkadian texts from Ugarit the *ilku*-service (designated by the autochthonous term *pilku*) of the following categories: *aškāpu* (16.142:8f.), *ašīru* (16.242:12, 15.137:8f.), ZAG.LU (15.Y:16), *mār šarrati* (16.138:35, 16.204:10'f.), *maryannu ša Ugarit* (19.98:22f.), UN (probably our *mḏrḡl*, 15.123+:16f.), *mur'u sākini* (16.139:14), *mur'u Ibirāna* (16.348:5), *namū* (16.148+:R.10'), *ša rēši* (16.162:24), *šatammu* (15.122:30, 17.01:30, 16.173:6'f.) and *tamkāru* (18.285:9s.,12f.); beside the *ilku* of for example the people from the village Apsunā (19.32).

With regard to the nature of this service, little can be deduced from this text, although it is likely that the *unuttu* or *pilku*-obligation of the *mḏrḡl*-men (some kind of "guards" or "police") was a military one.¹⁵ But what did this *ilku*-service of villages (such as Ullamu, Ma^rabā, Ḥalbu Karradi or *Qmy*) consist of? I would like to draw here the attention to the Ugaritic text KTU 4.63, which could shed some light on this question. In col. I:12, it is mentioned a *bn qtn* listed under the people from Ullamu and in col. I:43 a *bn gdrn* listed under the people from Ma^rabā. These two individuals correspond probably to our *bn qtn b ulm* and *bn gdrn b m^rrb* of lines 6 and 7 respectively.¹⁶ In 4.63, they are described as two recruits (*ḡmrm*) from their respective villages, the first equipped with a bow and a shield (*qšt w q^r*) and the second only with a bow (*qšt*). Putting this evidence together, it is of course tempting to consider that both texts are dealing with the same matter and therefore suggest that the *ilku*-service of the Egyptians in KTU 3.7 is of a military nature.

14. Cf. especially the studies by Liverani "Communautés de village et palais royal dans la Syrie du II^e millénaire", *JESHO* 18 (1975) 146-164; "Ras Shamra. Histoire", *SDB* 1333ff.; "Communautés rurales dans la Syrie du II^e millénaire a.C." in *Recueil de la Société Jean Bodin / Les communautés rurales II* (1983) 168ff.

15. For a thorough treatment (with bibliography) of the *mḏrḡlm* in Ugarit, cf. Heltzer, *The Internal Organisation of the Kingdom of Ugarit*, Wiesbaden 1982, 115-121.

16. This prosopographical connection was already put forward by van Soldt in his *Studies in the Akkadian of Ugarit. Dating and Grammar* (AOAT 40), Neukirchen-Vluyn 1991, 120.